

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
EL GOBIERNO DE ARAGÓN Y EL RECTOR, EL
DIRECTOR Y LOS ACADÉMICOS DE LA
UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE, MEDIANTE SUS
DEPARTAMENTOS LA JUNTA EXAMINADORA
DE LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE Y
CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE
ASSESSMENT
PARA LA REALIZACIÓN DE LOS EXÁMENES DE
CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE
ASSESSMENT**

En Zaragoza, a 30 de septiembre de 2013

REUNIDOS

De una parte, la Excm. Sra. D^a. Dolores Serrat Moré, Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, actuando en nombre y representación del Gobierno de Aragón, facultada para este acto por Acuerdo del Gobierno de Aragón de 29 de agosto de 2013.

De otra parte Dr. Michael Milanovic, como Director Ejecutivo de Cambridge English Language Assessment, que tiene su domicilio social en 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU, Reino Unido.

Ambas partes, actuando en nombre y representación de sus respectivas instituciones se reconocen recíprocamente la capacidad legal suficiente y necesaria para suscribir el presente convenio y, a tal efecto

EXPONEN

Según el artículo 73 del Estatuto de Autonomía de Aragón, aprobado por Ley Orgánica 5/2007, de 20 de abril, le corresponde a la Comunidad Autónoma de Aragón la competencia compartida en enseñanza en toda su extensión, niveles y grados, modalidades y especialidades que, en todo caso, incluye la

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ARAGON AND THE AND
THE CHANCELLOR MASTERS AND SCHOLARS
OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE ACTING
THROUGH ITS DEPARTMENTS UNIVERSITY OF
CAMBRIDGE LOCAL EXAMINATIONS
SYNDICATE AND CAMBRIDGE ENGLISH
LANGUAGE ASSESSMENT
FOR THE HOLDING OF CAMBRIDGE ENGLISH
LANGUAGE ASSESSMENT EXAMS**

In Zaragoza, on September 30, 2013

BETWEEN

Of the one part, Her Excellency, Ms. Dolores Serrat Moré, Minister for Education, University, Culture and Sport, acting for and on behalf of the Government of Aragon, authorised for this act by virtue of an Agreement of the Government of Aragon on August the 29 of 2013.

Of the other part, Dr. Michael Milanovic, as Chief Executive of , Cambridge English Language Assessment, with registered office at 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU, United Kingdom.

Both parties, acting for and on behalf of their respective institutions, mutually acknowledge that they have the sufficient and necessary legal capacity to execute this agreement, for which purpose they

WITNESSETH

Whereas by virtue of Article 73 of the Aragon Charter of Autonomy, approved by Organic Law 5/2007, of 20 April 2007, the Autonomous Community of Aragon has shared competence with respect to education in the broad sense, at all levels and grades, and with respect to all forms and

ordenación del sector de la enseñanza y de la actividad docente y educativa, su programación, inspección y evaluación. Asimismo, le corresponde la promoción y apoyo al estudio.

De acuerdo con las directrices de la Unión Europea, se persigue fomentar el aprendizaje de las lenguas extranjeras para mejorar la competencia comunicativa de la ciudadanía aragonesa y contribuir al desarrollo de una competencia plurilingüe, así como desarrollar un currículo adaptado a las características y criterios del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en adelante MCERL). El MCERL tiene como una de sus finalidades describir los niveles de dominio lingüístico exigidos por los exámenes y programas de evaluación existentes, con el fin de facilitar las comparaciones entre distintos sistemas de certificaciones. Con este propósito se ha desarrollado el esquema descriptivo y los distintos niveles de competencia lingüística, elaborando una unificación de sus directrices no sólo para la evaluación de las lenguas, sino también para el aprendizaje y enseñanza de las mismas en toda Europa.

El Decreto 336/2011, de 6 octubre, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueba la estructura orgánica del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, establece en su artículo 17.1.g) que corresponde a este Departamento, a través de la Dirección General de Política Educativa y Educación Permanente "el desarrollo de enseñanzas, programas y proyectos que fomenten el aprendizaje de lenguas extranjeras, y de modalidades lingüísticas propias de Aragón, entre los alumnos de los distintos niveles del sistema educativo."

Mediante Orden de 14 de febrero de 2013, de la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, se regula el Programa integral de bilingüismo en lenguas extranjeras en Aragón (PIBLEA) a partir del curso 2013/14. Y mediante ORDEN de 10 de julio de 2013, de la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, se convoca a los centros sostenidos con fondos públicos de niveles no universitarios de la Comunidad Autónoma de Aragón

specialties, including, in any case, the regulation of the education sector and teaching and educational activities, as well as the planning, inspection and assessment thereof. It is also responsible for promoting and supporting study.

Whereas in accordance with European Union guidelines, it seeks to promote foreign language learning in order to improve the communication skills of Aragon's citizens and contribute to the development of multilingual skills, as well as to develop a curriculum that reflects the characteristics and criteria set forth in the Common European Framework of Reference for Languages (hereinafter the CEFR). One of the purposes of the CEFR is to define the language proficiency levels required under existing exams and assessment programmes, in order to facilitate comparisons between different certification systems. With this aim in mind, the descriptive outline and the various linguistic skills levels have been developed, and their guidelines unified, not only for the assessment of languages, but also for the learning and teaching thereof throughout Europe.

Whereas Article 17.1.g) of Decree 336/2011, of 6 October 2011, of the Government of Aragón, which approves the organic structure of the Department of Education, University, Culture and Sport, provides that it falls to this Department, via the Directorate-General of Educational Policy and Ongoing Education "to develop lessons, programmes and projects to foster the learning of foreign languages and the linguistic forms of the Region of Aragón, among students of the various levels of the education system."

Whereas the Order of the Department of Education, University, Culture and Sport of the Aragon Government, of 14 February 2013, regulates the Integral Programme for Bilingualism in Foreign Languages in Aragón (*Programa integral de bilingüismo en lenguas extranjeras en Aragón, PIBLEA*) as from academic year 2013/2014. Furthermore, the ORDER of the Department of Education, University, Culture and Sport of 10 July 2013, invites non-university level publicly-funded educational establishments of the Autonomous

para solicitar autorización para desarrollar Proyectos de Potenciación de Lenguas Extranjeras (POLE) a partir del curso 2013-2014.

Según estas Órdenes, el alumnado que esté cursando 4º de enseñanza secundaria obligatoria y que así lo desee podrá acceder a una prueba específica, que si la supera, obtendrá el certificado de nivel intermedio de la Escuela Oficial de Idiomas, nivel B1 del Marco Europeo de referencia para las lenguas.

El mismo precepto añade que el Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte informará a los centros docentes de los medios de certificación de los niveles de lengua extranjera, a fin de que puedan ofertar a su alumnado la obtención de otros certificados, bien al finalizar la etapa de primaria, de secundaria obligatoria, de bachillerato o el ciclo formativo correspondiente.

Por otro lado, la Orden de 14 de febrero de 2013, determina el nivel de competencia lingüística que debe tener el profesorado que imparte enseñanzas en lengua extranjera, de acuerdo con el MCERL.

El Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón realiza diversas acciones enmarcadas en el ámbito del fomento de las lenguas extranjeras para impulsar el PIBLEA, entre las que figura el establecimiento de vínculos con distintas instituciones, con objeto de mejorar la competencia lingüística tanto del profesorado como del alumnado del sistema educativo aragonés.

Según el artículo 34 del Decreto 105/2013, de 11 de junio, del Gobierno de Aragón, por el que se regula el sistema aragonés de formación permanente del profesorado, su régimen jurídico y la estructura de su red, el Departamento competente en materia de educación podrá establecer las vías de colaboración necesarias con otras entidades e instituciones públicas y privadas, entre cuyas finalidades se encuentra la formación permanente del profesorado. Y añade que la organización y el desarrollo de las actividades derivadas de esta colaboración deberán adecuarse a la planificación estipulada en el Plan Marco Aragonés de Formación del Profesorado y en los Planes Anuales, con los correspondientes

Community of Aragon to request authorisation to run Projects for the Promotion of Foreign Languages (*Proyectos de Potenciación de Lenguas Extranjeras, POLE*) as from academic year 2013-2014.

Whereas according to these Orders, 4th year Compulsory Secondary Education students who so desire may sit a specific test to obtain the intermediate certificate of the Official School of Languages (*Escuela Oficial de Idiomas*), which is equivalent to level B1 of the European Framework of Reference for Languages.

Whereas the same provision adds that the Department of Education, University, Culture and Sport shall inform educational establishments of the various means of foreign language level certification, so that they may offer their students the chance to obtain other certificates, upon completion of primary education, compulsory secondary education, baccalaureate or the relevant training cycle.

On the other hand, the Order of 14 February 2013 defines the level of language skills required of teachers that give lessons in foreign languages, pursuant to the CEFR.

Whereas the Department of Education, University, Culture and Sport of the Aragon Government participates in a range of activities intended to promote foreign languages and the PIBLEA, including the creation of links with various institutions, with a view to improving the linguistic skills of both the teachers and students of Aragon's education system.

Whereas according to Article 34 of Decree 105/2013, of 11 June 2013, of the Government of Aragon, regulating the Aragon system for ongoing teacher training, the related legal regime and the structure of its network, the Department with competence for education may establish the necessary channels for cooperation with other public and private entities and institutions, which have as their purpose, inter alia, ongoing teacher training. It further adds that the organisation and development of the activities arising as a result of such cooperation must reflect the planning stipulated in the Aragon Framework Plan for Teacher Training and in the Annual Plans, and must include the

mecanismos de seguimiento y evaluación de las mismas.

Cambridge English Language Assessment ofrece certificados reconocidos externamente con el MCERL para su acreditación a nivel internacional. Dicha fundación tiene una larga trayectoria en la organización de exámenes de referencia en un gran número de comunidades autónomas que desarrollan programas bilingües.

Ambas instituciones consideran de gran interés establecer un marco de colaboración para facilitar al alumnado y al profesorado de los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Aragón la realización de los exámenes oficiales de Cambridge para la certificación del nivel de dominio lingüístico adquirido.

A tal efecto, las partes firmantes han decidido suscribir el presente convenio que se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto.

El objeto del presente convenio es establecer la colaboración entre el Gobierno de Aragón, a través del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte y Cambridge English Language Assessment para la realización de los exámenes oficiales de Cambridge para el alumnado y el profesorado de los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Aragón que lo soliciten, poniendo a disposición los centros autorizados para examinar en Aragón.

Segunda.- Compromisos de Cambridge English Language Assessment

Cambridge English Language Assessment se compromete, a través de sus centros autorizados a:

- a) Coordinar y organizar las pruebas de inglés para el profesorado y alumnado de los

corresponding mechanisms for the monitoring and assessment thereof.

Whereas Cambridge English Language Assessment offers certificates that are recognised externally according to the CEFR, for the purposes of their international accreditation. This organisation has a long history of organising benchmark exams in a large number of Autonomous Communities that run bilingual programmes.

Whereas both institutions consider it to be in their interests to establish a framework for cooperation that will enable students and teachers of the educational centres of the Autonomous Community of Aragon to sit the official examinations produced by Cambridge English Language Assessment in order to certify the level of language skills acquired.

Wherefore, the parties hereto have decided to execute this agreement, which shall be governed by the following

CLAUSES

One.- Subject-matter

The purpose of this Agreement is to establish the cooperation between the Aragon Government, via the Department of Education, University, Culture and Sport, and Cambridge English Language Assessment for the running of official examinations produced by Cambridge English Language Assessment for any students and teachers of educational establishments of the Aragon Autonomous Community that so request, making the authorised examination centres in Aragon available to them.

Two.- Commitments of Cambridge English Language Assessment

Cambridge English Language Assessment undertakes, via its authorised centres, to:

- a) Coordinate and organise, via its network of examination centres in Aragon, English

centros que lo soliciten, de entre los autorizados para impartir una modalidad de bilingüismo en Aragón y los autorizados para desarrollar Proyectos de Potenciación de Lenguas Extranjeras (POLE), a través de su red de centros examinadores en Aragón, para la certificación y reconocimiento de su nivel de competencia lingüística contemplado en el MCERL asegurando la máxima eficacia y eficiencia en la evaluación de los resultados.

- b) Ofrecer al profesorado formación metodológica, así como asesoramiento en la preparación de los exámenes oficiales de Cambridge, a través de la red de formación del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte
- c) Realizar las pruebas para el alumnado y centros que lo soliciten, en los términos y fechas previamente acordados con el Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte y los centros educativos, a través de su red de centros examinadores en Aragón.
- d) Impulsar y difundir el presente acuerdo de colaboración a toda la comunidad educativa a través de sus canales habituales.
- e) Presentar al Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte un informe de evaluación global sobre los resultados de los exámenes.
- f) El personal y el alumnado de los centros docentes de Aragón que opte por presentarse a los exámenes de Cambridge English Language Assessment disfrutará de las tarifas especificadas para cada candidato de acuerdo con el Proyecto Nacional para Colegios de dicha institución.

Tercera.- Compromisos del Gobierno de Aragón.

El Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón se compromete a lo siguiente:

exams for the teachers and students of the establishments authorised to teach a form of bilingualism in Aragon or run Programmes for the Promotion of Foreign Languages (POLE) that so request, for the certification and recognition of their language skills according to the levels contemplated in the CEFR, ensuring the maximum level of efficacy and efficiency in the examination of results.

- b) Offer teachers methodological teaching and advice regarding the preparation of official examinations produced by Cambridge English Language Assessment, via the training network of the Department of Education, University, Culture and Sport.
- c) Hold examinations for the students and establishments that so request, according to the terms and on the dates previously agreed upon with the Department of Education, University, Culture and Sport and the educational establishments, via its network of examination centres in Aragon.
- d) Promote and disseminate this Cooperation Agreement to the whole educational community, via the normal channels.
- e) Submit a global assessment report on the results of the exams to the Department of Education, University, Culture and Sport.
- f) The staff and students of educational establishments in Aragon who opt to sit the exams produced by Cambridge English Language Assessment shall enjoy the rates specified for each candidate in the aforementioned institution's National Project for Schools.

Three.- Commitments of the Government of Aragon

The Department of Education, University, Culture and Sport of the Government of Aragon undertakes to:

- a) Colaborar, a través de los centros educativos que participen en las pruebas, en la información al alumnado y sus familias sobre la posibilidad de inscribirse en las mismas, así como acerca de su contenido y efectos académicos y profesionales.
- b) Arbitrar, en coordinación con Cambridge English Language Assessment y sus centros examinadores autorizados, las medidas organizativas necesarias para la realización de las pruebas.
- c) Permitir que los estudiantes realicen los exámenes Cambridge English Language Assessment en el propio centro educativo, o en un Centro del profesorado en el caso de estos últimos, si estos lugares cumplen los requisitos para realizar los exámenes de Cambridge English Language Assessment en su centro.
- d) Dar a conocer el presente acuerdo de colaboración, a través de sus acciones y canales habituales dirigidos a toda la comunidad educativa.

Cuarta.- Difusión.

Cuando de las acciones contempladas en este convenio se deriven publicaciones, seminarios, conferencias e información en páginas web, entre otras, deberá constar en las mismas que se han realizado en colaboración con las instituciones firmantes, previo informe preceptivo de la Comisión de Comunicación institucional, de conformidad con lo dispuesto en el Decreto 384/2011, de 13 de diciembre, del Gobierno de Aragón, por el que se regula la Comisión de Comunicación Institucional y se distribuyen competencias en materia de comunicación y publicidad.

Quinta.- Obligaciones económicas.

El presente acuerdo no implica obligación económica alguna para las partes firmantes.

- a) Cooperate, via the educational establishments that participate in the examinations, in informing students and their families of the possibility of enrolling for such examinations, as well as of the contents thereof and academic and professional effects of doing so.
- b) Take all organisational measures that may be necessary in order to run the examinations, in cooperation with Cambridge English Language Assessment and its authorised examination centres.
- c) Permit students to sit the exams produced by Cambridge English Language Assessment at the educational establishment itself, or at a teacher centre in the case of teachers, provided that these centres meet the requirements for holding Cambridge English Language Assessment exams.
- d) To announce this Cooperation Agreement via its normal actions and channels to the entire educational community.

Four.- Dissemination

Where the actions provided for in this Agreement give rise to publications, seminars, conferences or information on websites, inter alia, it must be stated that these have been produced or held in cooperation with the signatory institutions, following the mandatory report by the Institutional Communication Committee, pursuant to the provisions of Decree 384/2011, of 13 December 2011, of the Government of Aragon, which regulates the Institutional Communication Committee and distributes communication and advertising responsibilities.

Five.- Economic obligations

This Agreement does not entail any financial obligation whatsoever for the parties hereto.

Sexta.- Comisión Mixta de Seguimiento.

1. Con la finalidad de articular el desarrollo del presente acuerdo, se crea una Comisión de seguimiento, de carácter paritario, formada por dos representantes de cada una de las partes: por parte del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, dos representantes del Departamento, y por parte de Cambridge English Language Assessment, dos representantes de la oficina de Cambridge English Language Assessment en Madrid, recayendo la Presidencia en uno de los representantes del Departamento de Educación.

2. La Comisión de seguimiento velará por el cumplimiento de lo pactado en este convenio, realizará el seguimiento y evaluación del mismo y resolverá cuantas dudas surjan en su interpretación y ejecución. La propia Comisión establecerá su régimen de funcionamiento, reuniéndose como mínimo una vez al año.

Séptima.- Vigencia del convenio.

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma hasta el 31 de diciembre de 2016, pudiendo prorrogarse, mediante adenda, previo acuerdo expreso de ambas partes con preaviso de tres meses.

Octava.- Modificación del convenio.

El presente convenio podrá ser modificado por acuerdo de ambas partes manifestado por escrito, justificando los motivos que aconsejan dicha modificación.

Novena.- Causas de extinción.

1. Este convenio podrá ser resuelto, previa comunicación con un mes de antelación, por incumplimiento de los compromisos recogidos en él.

2. También podrá resolverse en los siguientes casos:

a) Por mutuo acuerdo, que deberá constar por acuerdo suscrito por las partes firmantes.

Six.- Joint Steering Committee

1. A Joint Steering Committee shall be created in order to oversee the performance of this Agreement. This Committee shall be formed by two representatives of each party—two Departmental representatives on behalf of the Department of Education, University, Culture and Sport, and, on behalf of Cambridge English Language Assessment, two representatives of the Cambridge English Language Assessment office in Madrid—and shall be chaired by one of the representatives of the Department of Education.

2. The Steering Committee shall ensure that the provisions of this Agreement are complied with, it shall monitor and assess such compliance and shall resolve any doubts that may arise with respect to the interpretation and enforcement hereof. The Committee shall establish its operating regime, and shall meet at least once a year.

Seven.- Validity of the Agreement

This Agreement shall take effect as from the date of its execution and shall remain in force until 31 December 2016. It may be extended, by means of an addendum, subject to express agreement between the parties three months in advance.

Eight.- Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended by written agreement of the parties, in which case the reasons for such amendment must be justified.

Nine.- Grounds for termination

1. This Agreement may be terminated, subject to one month's prior notice, in the event of breach of any of the commitments undertaken herein.

2. It may also be terminated in the event of:

a) Mutual agreement to terminate it, which must be placed on record in an agreement signed by the parties hereto.

- b) Por imposibilidad sobrevenida.
c) Por denuncia de una de las partes, realizada por escrito y con una antelación mínima de tres meses.
d) Por otras causas establecidas en la normativa vigente.

Décima.- Naturaleza y jurisdicción.

1. Este convenio tiene carácter jurídico-administrativo quedando excluido del ámbito de aplicación del texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre.

2. Las controversias sobre la interpretación y ejecución de este convenio de colaboración, una vez agotada la vía de la Comisión Mixta de Seguimiento, prevista en la cláusula quinta, deberán ser resueltas por el orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Y en prueba de conformidad, firman las partes el presente documento, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha al principio indicados.

- b) Supervening impossibility.
c) Written notice of one of the Parties of its intention to terminate the Agreement, at least three months in advance.
d) Other causes provided for in the legislation in force.

Ten.- Nature and jurisdiction

1. This is a legal-administrative Agreement and is excluded from the scope of application of the Revised Public Sector Contracts Law, approved by Legislative Royal Decree 3/2011, of 14 November 2011.

2. Once the possibilities of recourse to the Joint Steering Committee provided for in Clause Five are exhausted, any disputes arising in relation to the construction and enforcement of this Cooperation Agreement shall be resolved by the administrative courts.

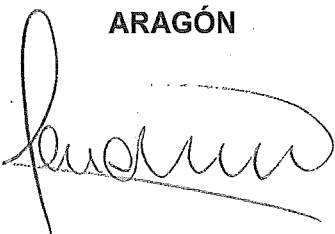
In witness whereof, the Parties execute this document in two counterparts, in the place and on the date first written above.

**LA CONSEJERA DE
EDUCACIÓN,
UNIVERSIDAD,
CULTURA Y DEPORTE
DEL GOBIERNO DE
ARAGÓN**

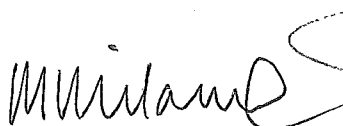
**EL DIRECTOR
EJECUTIVO DE
CAMBRIDGE ENGLISH
LANGUAGE
ASSESSMENT**

**THE DEPARTMENT OF
EDUCATION,
UNIVERSITY,
CULTURE AND SPORT
OF THE GOVERNMENT
OF ARAGON**

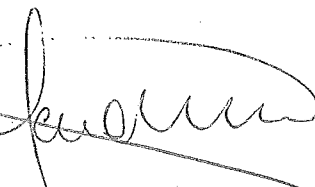
**CHIEF EXECUTIVE,
CAMBRIDGE ENGLISH
LANGUAGE
ASSESSMENT**



Fdo.: Dolores Serrat
Moré



Fdo.: Dr. Michael
Milanovic



Signed: Dolores Serrat
Moré



Signed: Dr. Michael
Milanovic

ROBERTO BERMÚDEZ DE CASTRO MUR, SECRETARIO DEL GOBIERNO DE ARAGON

CERTIFICO: Que el Gobierno de Aragón, en su reunión celebrada el día 29 de agosto de 2013, adoptó, entre otros, un acuerdo que copiado literalmente dice lo siguiente:

"Se acuerda: Primero.- Aprobar el texto del Convenio, que figura como Anexo, a suscribir con la Universidad de Cambridge para la realización de los exámenes de Cambridge English Language Assessment. Segundo.- Autorizar la celebración de dicho Convenio, que no supone una aportación económica con cargo al presupuesto de la Comunidad Autónoma de Aragón. Tercero.- Facultar a la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte para la firma del Convenio, en nombre y representación del Gobierno de Aragón. Cuarto.- El citado Convenio, una vez suscrito, se inscribirá en el Registro General de Convenios".

Y para que así conste y su remisión a EXCMA. SRA. CONSEJERA DE EDUCACION, UNIVERSIDAD, CULTURA Y DEPORTE expido la presente certificación, en Zaragoza y en la sede del Gobierno de Aragón, a treinta de agosto de dos mil trece.

EL SECRETARIO DEL GOBIERNO,

